

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1970 Nr. 153

A. TITEL

*Statuut van de Europese Commissie voor de bestrijding van
mond- en klauwzeer, met bijlage;
Rome, 11 december 1953*

B. TEKST

De Franse en de Engelse tekst van Statuut en bijlage zijn geplaatst in *Trb.* 1954, 17. Voor wijzigingen van de tekst zie rubriek J van dit *Tractatenblad*.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1954, 17.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1954, 85.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1954, 85.

Behalve de aldaar genoemde hebben de volgende Staten op grond van artikel XV van het Statuut een akte van toetreding nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties:

IJsland	17 januari 1955
Turkije	27 september 1955
Italië	29 september 1955

Portugal	6 oktober 1955
Oostenrijk	1 december 1955
Griekenland	23 maart 1959
Luxemburg	1 juni 1959
België	24 september 1959
Zwitserland	23 februari 1961
Zweden	13 december 1963
Finland	5 maart 1968
Malta	13 maart 1970
Hongarije	7 april 1970

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1954, 85.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1954, 17.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Statuut op 21 juni 1954 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 2588. De tekst van het Statuut is afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 191, blz. 285 e.v.

Voor het op 16 oktober 1945 te Quebec ondertekende Statuut van de Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1968, 136.

Voor het op 25 januari 1924 te Parijs opgerichte Internationaal Bureau voor besmettelijke veeziekten zie ook *Trb.* 1969, 169.

Voor het op 16 april 1948 te Parijs gesloten Verdrag voor Europese Economische Samenwerking zie ook *Trb.* 1962, 26. Dit Verdrag is vervangen door het op 14 december 1960 te Parijs tot stand gekomen Verdrag nopens de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1961, 42; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 19.

Tijdens de negende zitting van de Europese Commissie voor de bestrijding van mond- en klauwzeer werden overeenkomstig artikel XIV, eerste lid, van het Statuut te Rome op 29 maart 1962 een aantal wijzigingen op het Statuut aangenomen. Zij werden op 26 oktober 1962 goedgekeurd door de Raad van de Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties tijdens zijn van 15 tot 26 oktober 1962 te Rome gehouden negenendertigste zitting en traden ingevolge artikel XIV, vierde lid, van het Statuut op 26 oktober 1962 in werking. De Engelse en de Franse tekst van de gewijzigde artikelen en bepalingen luiden als volgt: ¹⁾

¹⁾ De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

Preamble

The contracting Governments, having regard to the urgent necessity of preventing the recurrence of the heavy losses to European agriculture caused by the repeated outbreaks of foot-and-mouth disease, hereby establish, within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, a Commission to be known as the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease, whose object shall be to promote national and international action with respect to control measures against foot-and-mouth disease in Europe.

Article I

Membership

1. Membership in the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease (hereinafter referred to as the "Commission") shall be open to such European Member Nations of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, and to such European Member Nations of the International Office of Epizootics that are Members of the United Nations, as accept this Constitution in accordance with the provisions of Article XV. The Commission may, by a two-thirds majority of the membership of the Commission, admit to membership such other European Nations that are Members of the United Nations as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that it accepts the obligations of this Constitution as in force at the time of admission.

2. The Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization"), the International Office of Epizootics (hereinafter referred to as "the Office") and the Organization for Economic Co-operation and Development shall have the right to be represented at all sessions of the Commission and its Committees, but their representatives shall not have the right to vote.

Article VI

Organization

3. The Commission shall elect, at the end of each regular session, a Chairman, and two Vice-Chairmen from amongst the delegates. These officers shall hold office until the end of the next regular session, without prejudice to the right of re-election.

Préambule

Les États contractants considérant la nécessité pressante d'empêcher que l'agriculture européenne subisse à nouveau les lourdes pertes entraînées par les épidémies répétées de fièvre aphteuse, créent par les présentes, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, une Commission désignée sous le nom de Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse, dont l'objet est de stimuler sur le plan national et international les mesures propres à lutter contre la fièvre aphteuse en Europe.

Article I

Membres

1. Peuvent devenir membres de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse (désignée ci-après sous le nom de «la Commission») les États européens membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture et les États Membres de l'Office international des Épizooties faisant partie de l'Organisation des Nations Unies, qui adhèrent au présent Acte constitutif, conformément aux dispositions de l'Article XV. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, admettre à la qualité de membre de la Commission, tout autre État européen faisant partie de l'Organisation des Nations Unies et qui a déposé une demande d'admission accompagnée d'un instrument officiel par lequel il accepte les obligations découlant de l'Acte constitutif en vigueur au moment de son admission.

2. L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (désignée ci-après sous le nom de «l'Organisation»), l'Office international des épizooties (désigné ci-après sous le nom de «l'Office») et l'Organisation de Coopération et de Développement économiques ont le droit de se faire représenter à toutes les sessions de la Commission et de ses Comités mais leurs représentants n'ont pas le droit de vote.

Article VI

Organisation

3. La Commission élit, à la fin de chaque session ordinaire, un Président et deux Vice-présidents choisis parmi les délégués. Le Président et les Vice-présidents restent en fonction jusqu'à la fin de la session ordinaire suivante. Ils sont rééligibles.

Article VII

Committees

1. The Commission may establish temporary, special or standing committees to study and report on matters pertaining to the purpose of the Commission, subject to the availability of the necessary funds in the approved budget of the Commission.

3. Membership in such committees may be open to all Members of the Commission or consist of selected Members of the Commission or of individuals appointed in their personal capacity because of their special competence in technical matters, as determined by the Commission.

Article VIII

Rules and Regulations

Subject to the provisions of this Constitution, the Commission may, by a majority of two-thirds of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure and Financial Regulations, which shall be in conformity with the General Rules and Financial Regulations of the Organization. The Rules and Regulations of the Commission and any amendments thereto shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, subject to confirmation by the Council of the Organization.

Article IX

Observers

1. Any Member Nation of the Organization that is not a Member of the Commission and any Associate Member may be invited to, or, upon its request, be represented by an observer at sessions of the Commission. It may submit memoranda and participate without vote in the discussions.

2. Nations which, while not Members of the Commission nor Members or Associate Members of the Organization, are Members of the United Nations may, upon request and subject to the concurrence of the Commission through its Chairman and to the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of the Organization, be invited to attend in an observer capacity sessions of the Commission.

3. Participation of international organizations in the work of the Commission and the relations between the Commission and such organizations shall be governed by the relevant provisions of the Constitution and the General Rules of the Organization as well as by the rules on relations with international organizations adopted

Article VII

Comités

1. La Commission peut créer des Comités temporaires spéciaux ou permanents, chargés de faire des études et des rapports sur des questions de la compétence de la Commission, sous réserve que le budget approuvé de la Commission mette à sa disposition les fonds nécessaires.

3. Peuvent faire partie de ces Comités tous les Membres de la Commission, certains de ses Membres ou des personnes nommées à titre personnel en raison de leur compétence particulière dans des questions techniques, suivant la décision de la Commission.

Article VIII

Règlement intérieur et Règlement financier

Sous réserve des dispositions du présent Acte, la Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, adopter et amender ses propres règlements intérieur et financier, qui se conforment au Règlement intérieur adopté par la Conférence et au Règlement financier de l'Organisation. Les Règlements de la Commission et tous amendements qui pourraient y être apportés entreront en vigueur une fois qu'ils auront été approuvés par le Directeur général de l'Organisation, sous réserve de ratification par le Conseil.

Article IX

Observateurs

1. Tout État Membre de l'Organisation qui ne fait pas partie de la Commission ou tout Membre associé peut, sur sa demande, se faire représenter par un observateur aux sessions de la Commission. Il peut présenter des mémorandums et participer aux débats sans droit de vote.

2. Les États qui, ne faisant pas partie de la Commission et n'étant pas Membres ou Membres associés de l'Organisation, sont Membres de l'Organisation des Nations Unies, peuvent, sur leur demande et sous réserve des dispositions adoptées par la Conférence de l'Organisation relativement à l'octroi du statut d'observateur aux nations, être invités à suivre en qualité d'observateur les sessions de la Commission.

3. La participation des organisations internationales aux travaux de la Commission et les relations entre la Commission et ces organisations sont régies par les dispositions pertinentes de l'Acte constitutif de l'Organisation et du Règlement intérieur adopté par la Conférence, ainsi que par les règles générales suivies par la Conférence ou le

by the Conference or Council of the Organization. All such relations shall be dealt with by the Director-General of the Organization. The relations between the Organization and the Office are governed by such agreement between the Organization and the Office as may be in force.

Article X

Executive Committee

1. An executive Committee shall be established and shall be composed of the Chairman and Vice-Chairmen of the Commission and three delegates of Members selected by the Commission at the end of its regular session. The Chairman of the Commission shall be the Chairman of the Executive Committee.

2. Members of the Executive Committee shall hold office until the end of the next regular session without prejudice to the right of re-election.

Article XII

Administration

3. Expenses incurred by delegates, their alternates, experts and advisers when attending sessions of the Commission and its Committees as government representatives, as well as the expenses incurred by observers at sessions, shall be borne by the respective governments or organizations. The expenses of experts invited by the Commission to attend meetings of the Commission or its Committees in their individual capacity shall be borne by the budget of the Commission.

Article XIII

Finance

3. Annual contributions provided for under paragraphs 1 and 2 above shall be payable before the end of the first month of the financial year to which they apply.

Article XIV

Amendments

1. This Constitution may be amended by the Commission by a two-thirds majority of the membership of the Commission.

2. Proposals for the amendment of the Constitution may be made by any Member of the Commission in a communication addressed to both the Chairman of the Commission and the Director-General of the Organization. The Director-General shall immediately inform all Members of the Commission of all proposals for amendments.

Conseil de l'Organisation concernant les relations avec les organisations internationales. Ces relations sont assurées par l'entremise du Directeur général de l'Organisation. Les relations entre l'Organisation et l'Office sont régies par les accords en vigueur entre l'Organisation et l'Office.

Article X

Comité exécutif

1. La Commission constitue un Comité exécutif composé du Président et des Vice-Présidents de la Commission et des délégués de trois Membres choisis par la Commission à la fin de chacune de ses sessions ordinaires. Le Président de la Commission est président du Comité exécutif.

2. Les membres du Comité exécutif restent en fonction jusqu'à la fin de la prochaine session ordinaire de la Commission. Ils sont rééligibles.

Article XII

Administration

3. Les frais afférents à la participation des délégués, de leurs suppléants, experts et conseillers aux sessions de la Commission et de ses comités en qualité de représentants gouvernementaux, de même que les frais afférents à la participation des observateurs aux sessions, sont payés par leurs gouvernements et organisations respectifs. Les frais des experts invités par la Commission ou ses Comités à assister aux réunions à titre personnel sont à la charge du budget de la Commission.

Article XIII

Finances

3. Les contributions annuelles prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont exigibles avant l'expiration du premier mois de l'exercice financier pour lequel elles sont dues.

Article XIV

Amendements

1. Le présent Acte constitutif peut être amendé par une décision prise par la Commission à la majorité des deux tiers de ses membres.

2. Des propositions d'amendement au présent Acte peuvent être présentées par tout Membre de la Commission dans une communication adressée au Président de la Commission et au Directeur général de l'Organisation. Le Directeur général avise immédiatement tous les Membres de la Commission de toute proposition d'amendement.

3. No proposal for the amendment of the Constitution shall be included in the agenda of any session unless notice thereof has been received by the Director-General of the Organization at least 120 days before the opening of the session.

4. Amendments shall become effective only with the concurrence of the Council of the Organization.

5. An amendment not involving additional obligations for Members of the Commission shall take effect from the date of the decision of the Council.

6. An amendment which, in the view of the Commission, involves additional obligations for Members of the Commission shall, after approval by the Council, bind the Members of the Commission who have accepted the amendment, as from the date on which it has been accepted by two-thirds of the membership of the Commission, and thereafter for each remaining Member of the Commission upon the date of receipt by the Director-General of the instrument of acceptance of the amendment by that Member.

7. The instruments of acceptance of amendments involving additional obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization who shall inform all Members of the Commission of the receipt of such instruments.

8. The rights and obligations of any Member of the Commission that has not accepted an amendment involving additional obligations shall, for a period not exceeding two years as from the date of entry into force of the amendment, continue to be governed by the provisions of the Constitution as they stood prior to the amendment. Upon expiry of the aforementioned period, any Member of the Commission that has not accepted such amendment shall be bound by the Constitution as so amended.

9. The Director-General shall inform all Members of the Commission of the entry into force of any amendment.

Article XV

Acceptance

1. Acceptance of this Constitution shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect, as regards Members of the Organization or the Office, on receipt of such instrument by the Director-General who shall forthwith inform each of the Members of the Commission.

2. Membership of nations, that are eligible for membership under Article I but are neither Members of the Organization nor of

3. Aucune proposition d'amendement au présent Acte ne peut être inscrite à l'ordre du jour d'une session si le Directeur général de l'Organisation n'en a été avisé 120 jours au moins avant l'ouverture de la session.

4. Les amendements n'entrent en vigueur qu'une fois approuvés par le Conseil de l'Organisation.

5. Un amendement n'entraînant pas pour les membres de nouvelles obligations prend effet à dater du jour où le Conseil s'est prononcé.

6. Un amendement qui, de l'avis de la Commission, entraîne pour les Membres des obligations supplémentaires, entre en vigueur, après approbation du Conseil, pour ceux des Membres de la Commission qui l'acceptent à compter du jour où le nombre des Membres qui l'auront ainsi accepté atteint les deux tiers des Membres de la Commission; postérieurement à cette date, il prend effet pour chaque autre Membre de la Commission à compter du jour où le Directeur général reçoit du Membre intéressé l'instrument d'acceptation de cet amendement.

7. Les instruments d'acceptation des amendements entraînant des obligations supplémentaires sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation qui informe tous les Membres de la Commission de la réception de ces instruments.

8. Les droits et obligations de tout Membre de la Commission qui n'a pas accepté un amendement entraînant des obligations supplémentaires continuent, pendant une période ne dépassant pas deux ans à dater de l'entrée en vigueur de l'amendement, à être régis par les dispositions de l'Acte constitutif en vigueur avant la date à laquelle ledit amendement a pris effet. À l'expiration de cette période, tout Membre de la Commission qui n'aurait pas accepté cet amendement sera soumis aux dispositions de l'Acte constitutif ainsi amendé.

9. Le Directeur général informe tous les Membres de la Commission de l'entrée en vigueur de tout amendement.

Article XV

Adhésion

1. L'adhésion au présent Acte constitutif s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion entre les mains du Directeur général de l'Organisation; elle prend effet pour les Membres de l'Organisation ou de l'Office dès réception dudit instrument par le Directeur général qui en informe aussitôt chacun des Membres de la Commission.

2. L'admission à la qualité de Membre de la Commission en ce qui concerne les États satisfaisant aux conditions énoncées à l'article

the Office, shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership in conformity with the provisions of Article I. The Director-General shall inform each of the Members of the Commission of the approval of any application for membership.

3. Acceptance of this Constitution may be made subject to reservations. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Members of the Commission of the receipt of any application for membership or any instrument of acceptance of the Constitution either of which contains a reservation. A reservation shall become effective only upon unanimous approval by the Members of the Commission. The Members of the Commission not having replied within three months from the date of the notification by the Director-General of the reservation shall be deemed to have accepted the reservation. Failing unanimous approval by the Members of the Commission of a reservation, the nation making the reservation shall not become a party to this Constitution.

premier mais qui ne font pas partie de l'Organisation ou de l'Office, prend effet à compter de la date à laquelle la Commission approuve la demande d'admission conformément aux dispositions de l'Article premier. Le Directeur général informe chacun des Membres de la Commission de l'approbation de toute demande d'admission.

3. L'adhésion au présent Acte constitutif peut être soumise à des réserves. Le Directeur général notifie immédiatement à chacun des Membres de la Commission la réception de toute demande d'admission ou d'instrument d'adhésion au présent Acte qui contient une réserve. Une réserve ne prend effet qu'après approbation unanime des Membres de la Commission. Les Membres de la Commission qui n'auraient pas répondu dans un délai de trois mois à partir de la date de notification seront considérés comme ayant accepté la réserve. Si une réserve n'est pas approuvée à l'unanimité par les Membres de la Commission, l'État qui a fait cette réserve ne devient pas partie au présent Acte constitutif.

Uitgegeven de zestiende september 1970.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

DE JONG.